



Gure bazterrak,
tokiko kulturaren lekuko...

AITZINSOLASA Hau izanen da Euskal kultur erakundeak antolatutako 2000. urteko ondarearen egunetako gai nagusia. Jakin behar duzue hemendik goiti egun horiek urtero ospatuko ditugula, frantses estatuko ondarearen egunekin batean. Aldiro, Euskal Herriko leku desberdin batean edo bitan iraganen dira, ahal bezain egitarau erakargarriekin. Zergatik aurten holako gaia? Itxura guzien kontra, gai honek ezin hobeki batetaratzen baititu naturaren eta kulturaren eraginak. Ainitzetan, elgarren kontra ezartzen ditugu natura eta kultura, zientzia eta arteak, bihotza eta arrazoina, baserria eta hiria, kostaldea eta barnekaldea, ahantziz gizon-emazteek dutela mundu desberdin horien arteko lotura egiten. Paisaia jendeek egina da, momentu jakin batean jendare baten aktibitateen lekukoa da. Kostaldean mendian bezala, jendeen historia salatzen digu. Claude Dendaletchek historia hori kordatuko dauku Angeluko Herriko Etxeko besta gelan, irailaren 15eko arratsean (ostirala), bai eta arkeologoen, geologoen, oihanzainen, artzainen, kondalariek, kantariak edo musikariak biharamunean Arbailetako oihanean ibilaraziko gaituztelarik. Paisaiari esker ikuspegi desberdin horiek gurutzatzea posible zaigu. Memoria eta irudimena eskatzen ditu... Paisaia mintzo zaigu, mintzo zaizue... "Aurpegi da" idazten du Claude Dendaletchek. Zatozte zuek ere aurpegi honen ezagutzera irailaren 15 eta 16an.

Les paysages,
témoins de notre culture

OTOI Ce sera le thème majeur des journées du patrimoine 2000 organisées par l'Institut culturel basque. Ces journées auront désormais une périodicité annuelle et se dérouleront aux mêmes dates que les journées nationales du patrimoine. Porteuses d'un programme résolument original, elles investiront chaque fois un ou deux lieux différents du Pays Basque. Pourquoi cette année le thème du paysage? Parce que contrairement à ce que nous pourrions tous imaginer, il constitue un excellent trait d'union entre nature et culture... Nous opposons souvent ces deux termes tout comme nous mettons dos à dos la science et les arts, le cœur et la raison, le rural et l'urbain, la côte et l'intérieur. En oubliant l'empreinte humaine, véritable dénominateur commun à tous ces univers. Le paysage est avant tout le témoin des activités d'une société à un ou des moments donnés. Sur le littoral comme en montagne, il livre l'histoire des hommes et des femmes de ce pays. C'est cette histoire que nous raconteront Claude Dendaletche à la salle des fêtes de la mairie d'Anglet le vendredi 15 septembre au soir, ou encore les archéologues, géologues, forestiers, bergers, conteurs, chanteurs, musiciens qui, le lendemain, nous entraîneront à la découverte de la forêt des Arbailes. Le paysage permet le croisement des regards scientifique et artistique. Il suscite à la fois la mémoire et l'imagination... Le paysage nous parle, il vous parle... "Il est visage" écrit Claude Dendaletche... Venez vous aussi à sa découverte les 15 et 16 septembre prochains.

Terexa Lekumberri
Responsable patrimoine/
Ondare arduraduna

Euskal Herria joan-jinean

Euskal Herriaren egiazko itxuraren ezagutarazteko gaurko irudiak. Euskal popularen eta kulturaren intimitatean sartzeko bidaia bat. Euskal Herria hobeki ezagutzeko giltzak. "Euskal Herria joan-jinean" 10 minututako bideo dokumentalarekin, Euskal kultur erakundeak eskaini nahi izan dio publikoari dokumentu labur, dinamiko bat, gaur egungo Euskal Herria orokortasun batean aurkezten duena.

Euskal Herriaren bihotzean ustegabeko bidaia horrek ez du euskal kultura bakarrik aipatzen, nahiz kulturari leku handia eman. Euskal kulturaren inguruan dauden gauzak aipatzen ditu ere: zer tokitan garen, toki horretan jendea nola mugitzen den eta zer kultur adierazpen helarazten duen... Ikuslearentzat, beste hainbeste hausnarketarako bide berri eta euskal gaiak ikertzeko parada. Hain zuzen, bideo horren bidez, ikusleak Euskal Herriko mila koloretako bazterren edertasuna miresten ahalko du, osoki antzaldatzen ari den lurralde ekonomiko bat deskubrituz, bide berean nortasun azkar eta berezi baten lekuko izanik. Bideo horren ekoizteko, Euskal kultur erakundeak (sortzaile eta ekoizleak) eta 16 Arts Production enpresak (ekoizlekide eta zinegileak) hiru partaide hauen laguntza eskuratu dute: CCAS EDF-GDF, Communauté d'Agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz, eta EITBrena. Bestalde, disketxe, artista eta beste egitura batzuekilako partaidetza berrien sortzeko izigarriko parada izan da: denek gogotik parte hartu dute proiektu horretan, haien laguntza emanez, lan hori argitaratu ahal izateko. Iragan ekainaren 30ean Baionako Merkataritza Ganbaran aurkezturik, liburudendetan, turismo bulegoetan eta beste zenbait kultura tokitan hedaturik, "Euskal Herria joan-jinean" bideoak harrera ona ukan du publiko zabal batengandik. Hemendik aitzina, Euskal Herriko eskoletan, lantegietan, liburutegietan eta zinemetan zabaldua izanen da ere. Eta ondoko hilabeteetan, bideo horren irudiak beste oinarri batzuetan ezarriak izanen dira, hala nola CD Rom batean.

"Euskal Herria joan-jinean" lau hizkuntzetan egina da: euskaraz, frantsesez, ingelesez, gaztelaniaz. Prezioa: 59 F (50 F: 10 bideotatik goiti). Argibide gehiagorentzat, Euskal kultur erakundera deit dezakezue: 05 59 93 25 25

Instants en Pays basque

Des images d'aujourd'hui pour faire évoluer une description trop souvent stéréotypée du Pays basque. Des instantanés pour plonger dans l'intimité du peuple basque et de sa culture. Des clés pour accéder à une meilleure connaissance de ce pays. Avec "Instants en Pays basque", documentaire vidéo de 10 minutes, l'Institut culturel basque a souhaité mettre à la disposition de tous les publics un document court, dynamique, montrant le Pays basque dans sa globalité et son actualité.

Ce voyage inédit au cœur du Pays basque fait bien sûr une large place à la culture basque, tout en la replaçant dans un contexte plus général, géographique, historique, économique. Autant de pistes de réflexion pour le spectateur qui pourra tour à tour s'émerveiller de la

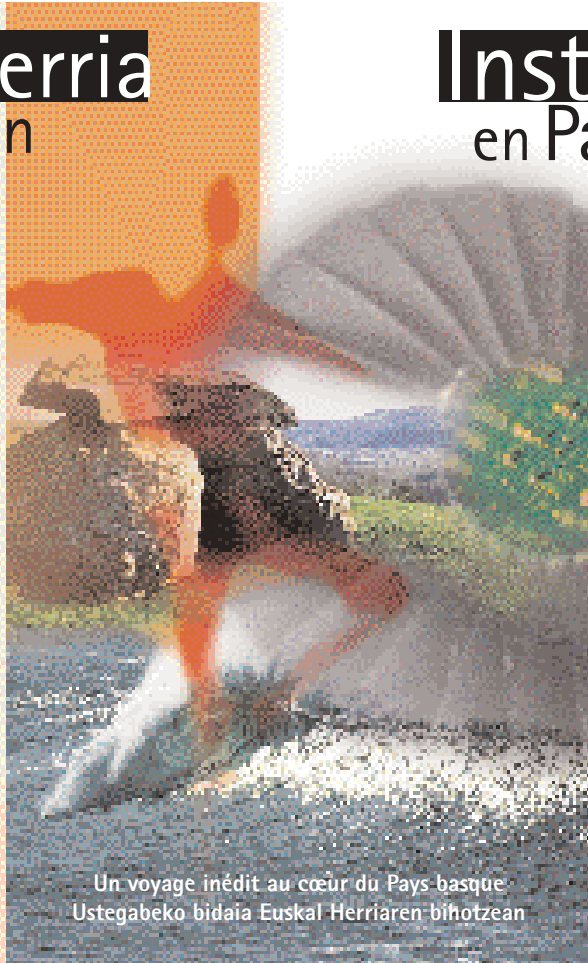
beauté contrastée de cette terre mosaïque, découvrir un pays en pleine mutation, s'étonner devant la rencontre perpétuelle entre tradition et création, ou encore s'émerveiller de l'originalité et de la force d'une identité vivante, d'une mémoire en mouvement. Le Pays basque vit, travaille, crée, et évolue: ce documentaire porte témoignage de cette évolution.

Conçu par l'Institut culturel basque, en coproduction avec 16 Arts Production, ce documentaire a bénéficié du soutien de trois partenaires: le CCAS EDF-GDF, la Communauté d'Agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz, et EITB, la télévision basque. Au-delà de ce partenariat, ce projet a été l'occasion de multiples contacts avec des maisons de disques, des artistes, des sociétés de production qui, tous, ont répondu favorablement aux sollicitations de l'Institut culturel basque, permettant ainsi au projet de voir le jour.

Présenté le 30 juin dernier à la Chambre de commerce et d'industrie de Bayonne-Pays basque, diffusé depuis dans les librairies, offices de tourisme et autres lieux culturels, "Instants en Pays basque" a jusqu'ici reçu un accueil chaleureux et obtenu l'adhésion d'un large public. Mais ce support, unique en son genre, fera également l'objet d'une diffusion dans les écoles, les entreprises, les bibliothèques et médiathèques, les cinémas du Pays basque.

Dans un avenir proche, il pourrait même être exploité sur d'autres supports, notamment sous forme de CD Rom.

"Instants en Pays basque" est disponible en quatre versions: basque, français, anglais, espagnol, au prix unitaire de 59 F (50 F pour les achats groupés de plus de 10 cassettes). Pour tout renseignement, contacter l'Institut culturel basque: 05 59 93 25 25



Un voyage inédit au cœur du Pays-basque
Ustegabeko bidaia Euskal Herriaren bihotzean

Paysages basques :

Avec l'an 2000, les Journées du Patrimoine changent de visage. Depuis 1992, elles réunissent tous les deux ans, lors d'un forum ouvert au public, la plupart des associations œuvrant dans le domaine du patrimoine. Cette année, ces journées

entre nature et culture

auront lieu aux mêmes dates que les Journées du Patrimoine

organisées dans toute la France par le Ministère de la Culture. Elles seront surtout l'occasion d'une réflexion sur les paysages basques, et d'une découverte vivante du massif des Arbaïlles.

REGARD

Si tout un chacun croit savoir ce qu'est un paysage, il n'est pas donné à tout le monde de savoir le lire. Pourtant, comme la page d'un livre ouvert, le paysage raconte, témoigne, et recèle dans ses lignes la mémoire d'un lieu. Il s'offre à nous sans que nous sachions en percevoir immédiatement toute la richesse. Peut-être parce que sa lecture, tout comme celle d'un livre, exige silence et observation, toutes choses qui font souvent défaut dans nos civilisations. Mais aujourd'hui, besoin de nature oblige, la redécouverte du paysage est dans l'air du temps. Depuis une vingtaine d'années, elle fait l'objet d'études scientifiques, elle alimente bon nombre de rapports administratifs, et elle suscite des initiatives pédagogiques sur le terrain.

Paysages visages

Claude Dendaletche, biologiste et anthropologue, a coutume de dire que "le paysage est un visage, la marque d'une histoire très complexe, où les notions d'histoire et d'espace sont liées". Cet infatigable chercheur a consacré sa vie à l'écologie scientifique, et il n'a eu de cesse d'enseigner à ses étudiants une lecture de paysages toujours accompagnée d'une étude du fonctionnement des écosystèmes. Car si la morphologie du visage est directement visible et lisible, ce qui se cache derrière et l'anime, relève d'une toute autre complexité. Là où nous pensons ne voir que nature se révèlent forcément, tôt ou tard, les traces d'une culture. Deux termes qu'il n'y a pas lieu d'opposer, selon le biologiste Claude Dendaletche : "L'homme n'a émergé que très tard dans l'évolution biologique. Donc ce que l'on appelle nature dans le langage courant, c'est tout ce qu'il y avait avant l'homme, le produit de l'évolution biologique. A partir du moment où l'homme a émergé, le visage de certaines parties de la planète terre a commencé à changer. Aux

hautes altitudes, aux hautes latitudes, au plus profond des forêts, l'homme n'a pas eu une action technologique très forte. C'est dans les latitudes tempérées, notamment au Pays basque, que l'homme a eu une action maximale."

Une image idéalisée

S'agissant du Pays Basque, les paysages ont une image, véhiculée par une certaine littérature, notamment par le "Ramuntcho" de Pierre Loti, à la fin du XIX^{ème}. "Cette image nous fait entrevoir le paysage basque comme essentiellement pastoral", précise Claude Dendaletche. "Pour les gens qui viennent au Pays basque, l'image dominante, encore aujourd'hui, est celle d'un univers vallonné, immuable, avec des vallonnes, des couleurs automnales... Donc la réflexion sur le paysage consiste dans un premier temps à s'apercevoir que l'on ne peut réduire l'image du Pays basque à cette description." Ce serait oublier qu'il s'étend du Pic d'Anie à Bilbao et qu'il offre, dans cet espace, une diversité de paysages qui contraste avec l'image stéréotypée ayant cours encore aujourd'hui. Ce serait aussi ignorer que dans certains lieux, des activités autres que l'agro-pastoralisme ont pu modeler profondément le paysage. C'est le cas des hauts-plateaux de l'Arzamendi où quelques 200 meules de moulins retrouvées révèlent la trace d'une importante activité lapidaire. "L'extraction des pierres et leur taille in situ se sont exercées durant plusieurs siècles, jusqu'au début de celui-ci vraisemblablement" relate Claude Dendaletche. "On en retrouve partout les traces dans la montagne et leur ampleur est telle que ce que l'on pouvait penser être un paysage modelé par le pastoralisme l'a été en fait par cette activité. Malheureusement, la plupart des gens passent à côté de ces merveilles."

Regards croisés

Cette lecture de paysages devient d'autant plus intéressante lorsqu'elle permet de croiser diverses disciplines, différents regards. Ce sera le cas lors des Journées du

Patrimoine : pour évoquer le massif des Arbaïlles, un forestier, un archéologue, un géologue, un berger, et des artistes (conteurs, musiciens, chanteurs) se retrouveront sur le terrain et interviendront auprès du public. Exercice familier pour Jacques Bauer, le géologue qui, sur son terrain de prédilection, la vallée de Camou, se livre avec passion à une lecture vivante du lieu. "J'ai déjà organisé des balades pour des petits groupes et cela enthousiasmait les gens. Je leur montrais que le massif est bien vivant et qu'il a toute une histoire. J'essaie de montrer que la géologie est quelque chose de vivant, que la terre a bougé, que la terre a toute une histoire, et de la géologie on peut même passer au conte. La géologie, il faut la faire toucher du doigt, la faire sentir, elle a une odeur, elle a un goût."

Dans le prolongement de cette lecture, Mixel Etxekopar le musicien racontera lui aussi, à sa manière, ce paysage des Arbaïlles à la résonance si forte pour les Souletins : "Il suffit de marcher cinq minutes dans cet endroit, très fortement relié au monde souterrain, pour ressentir le poids de l'histoire et de la pré-histoire. C'est un haut-lieu du pastoralisme, un lieu très important de transmission de la culture, qui nous entraîne au plus profond des racines de ce pays."

Un équilibre à préserver

Donner à lire et à connaître ces paysages pose question pour l'avenir. Partout, il s'agit de trouver le juste équilibre qui permettra de transmettre la connaissance d'un patrimoine, tout en respectant le lieu. "Notre région connaît un tourisme de masse très important", rappelle Claude Dendaletche. "On n'est pas arrivé ici encore au problème de la surfréquentation de la montagne comme dans d'autres sites pyrénéens où la circulation est bloquée à partir d'une certaine heure et où seules des navettes sont autorisées à circuler. Ce sont des choses qui arriveront peut-être un jour. De toute façon, on ne profite d'un paysage que lorsqu'on marche. Là on voit, on perçoit. La dimension du silence est très importante. Mais les gens sont plutôt grégaires, comme les moutons." Dans le cas d'un massif comme celui

des Arbaïlles, la vigilance est de rigueur, même si, pour l'heure, un certain équilibre a pu être maintenu.

"C'est un massif qui est bien compris, et où le pastoralisme est très équilibré" estime Jacques Bauer. "Mais les forestiers doivent veiller à éviter une trop grande ouverture de pistes. Il ne faut pas oublier que l'ouverture de pistes nombreuses, qui entraînent le ruissellement de l'eau sur des terrains pas toujours très stables, amène à troubler l'eau des sources."

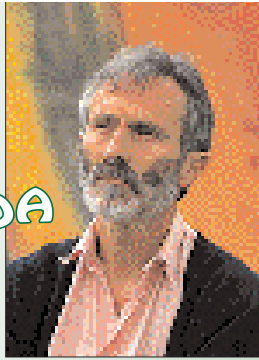
Recréer le lien

Retrouver "ce lien étroit et intelligent" - dont parle Claude Dendaletche - qui nous unit à l'espace environnant. Prendre le recul nécessaire pour regarder autrement. Apprendre ou réapprendre la densité culturelle d'un lieu. La lecture de paysages, qu'elle soit scientifique, artistique ou pédagogique, invite à mieux connaître, et donc à mieux comprendre. "Ce qui est tout à fait intéressant dans cette histoire de paysages" conclut Claude Dendaletche, "c'est que cela permet de montrer très concrètement que tout est lié, que nature et culture ne sont pas deux choses différentes, que la lutte pour la langue basque et la lutte pour que les paysages dont nous jouissons ne soient pas complètement détériorés, sont un seul et même combat".



Lire un paysage : apprendre à observer les objets et les êtres les plus infimes (ici un myriapode des terrains secs au creux de mains d'enfants).

BEHAKOIA



Claude DENDALETCHÉ

Claude Dendaletche biologoa eta antropologoa da, mendi eta goratasunen ekologian, giza ekologian eta kultur antropologian aditua. Bazterrak, paisaiak aspaldidanik ikertzen dituenek, zenbait argitasun ematen digu.

Paisaia, bazterrak

Hitza aski arrunta da eta usu baliatzen dugu. Hala ere ez dakigu zehatz-mehatz zer erran nahi duen. Nire iduriko, paisaia aurpegia bezalakoa da : historia korapilatsu baten lekukoa da, bertan historia eta espazioa lotuak baitira. Gehien interesatzen zaidana ez da aurpegia bera, baizik eta aurpegiaren zimurretan irakur daitezkeen gizakien eta tokien historia zatiak.

Natura eta kultura

Arras hitz arkaikoak dira. Garapen biologikoan, gizakia berant agertu da. Orduan, gaur egun "natura" deitzen duguna, gizakiaren aitzinekoa dela erran nezake. Gizakia agertzearekin, lurraren aurpegia hasi da aldatzen. Bereziki, Euskal Herria bezalako lurralde epeletan, gizakiaren ekintzak eragin handia ukan du.

Euskal Herriko bazterren irudia

Pierre Loti-k idatzi "Ramuntcho" eleberriak – besteak beste – irudi erromantiko bat bideratu zuen, orain arte irauten duena : muinoak, ardiak, udazkeneko koloreak ziren literatura horrek erakusten zituen irudi bakarrak. Eta ohartzen gara Euskal Herrira etortzen den jendeak irudi berak dituela oraino gogoan. Horretaz konturatu behar dugu Euskal Herriaren irudia aldatu eta gai horren inguruan hausnarketa sakona egin nahi badugu.

Itsas bazterrak

Euskal Herriko itsas bazterrak ez ditugu aski kontutan hartzen. Azkenean, mirakulu bat izan da Zokoa eta Hendaia arteko eremua babestua izan dadin. Datozen urteetan egin behar litekeena itsasoa segitzen duen erpeidea barnekalderantz eramatea da, kilometro bateko itsas larre bat sortuz.

Bazterrak eta turismoa

Egia da gure eskualdearen ekonomia zati handi bat turismoa dela. Masifikazio inportante bat jasan behar dugu. Mendiari dagokionez, oraindik ez ditugu Pirinioetako beste toki batzuk pairatzen dituzten arazo larriak. Baina hemen ere gerta liteke ez badugu kasu egiten. Dena den, bazterrak preziazteko oinez ibili behar da. Ez da beste modurik. Eta isiltasuna premiatsua da izadiaren ikusteko eta sentitzeko.

Bazterrak eta administrazioa

Gaur egun administrazioak bereganatu omen ditu bazterrak. Geografoek, zientifikoek "intelektualizatu" dute gaia, teknokrazia hutsa sortuz. Orduan, diru asko balioko duten ikerketa ikaragarriak aterako dizkigute, armairuetan geldituko direnak. Zoritxarrez, seguru da lan teoriko guzi hori ez dela lurralde antolakuntzan edo pedagogian sartuko.

Bazterrak mintzo

Bazterren irakurtzeak argi eta garbi erakusten digu natura eta kultura ez direla bi gauza ezberdinak, gizakiaren lekua ez dela aparte, eta euskararen defentsarako borroka egitea edo gure bazterrak kutsatuak eta suntsituak izan ez daitezen borrokatzea, ooren buru borroka bera dela.

Hauxe diote

Koldo AMESTOY

Kondalaria

Artista gisa, nola parte hartuko duzu Arbailletan gertatuko diren Ondarearen egunetan ?

Ilbilde batean parte hartuko dut eta beti bezala, mitologia eta inguruaren arteko lotura zerbait egiten dut. Zientifikoek bazterrak "irakurriko" dituztelarik, nik kondaira batzuk kokatuko ditut toki horietan. Ez dira badaezpada Arbailletan gertatu diren kondairak izanen. Azkenean, istorio berdintsuak kurritu dira Pirinioetan. Orduan, betiko kondalariak egiten zutena egiten dut, erranez istorio hori toki horretan gertatu dela. Bestela, ez badut toki berezi batean kontatzen, ez dut istorioa toki bati lotzen. Gehienetan, ez dut maite izenak ematea. Nahiago dut istorioa egon dadin jendearen baitan, bere herrian gertatu balitz bezala, edo berak gogoan daukan xoko bati lotua, bakoitzak berea egin dezan.

Zer sentitzen duzu Arbailletako paisaiaren aitzinean ?

Arbailletan, harria, belarra, pagoak, elgarren artean nahastekaturik, elgarrekin ezkonduak direla, elgarri lotuak, berehala bizi zerbait agertzen dute... Lehengo ere erakusten dute, ez baitira gauza horiek egun batetik bestera egin, eta geroari buruz ere horrelako proiektio bat ematen dute erranez : "gu aspalditik gaude hemen eta jarraituko dugu ere bai". Horrek kargatzen gaitu eta eramaiten gaitu pentsatzera gu fite pasatzen garela baina oroitmenari, gogoari emaiten ahal diogula horrelako luzetasuna.



Tokiek, bazterrek, izadiak garrantzi handia dute zure lanean ?

Nire ikusgarrietan, nahiz eszenatikian edo gela batean izan, beti beharrezkoa dut arbola bat nonbait. Ez du istorio batean funts haundirik, baina arbola hor izanen da, lurra eta zeruarekilako lotura gisa. Beharrezkoa dut ere lau norabideak emaita - espazioa nonbait finkatzeko -, sasoiak ere, eta sinbolismoa : lurraren eta zeruaren arteko lotura, lurraren eta zeruaren indarra, uraren eta lurraren emetasuna, borobila... Gauza horiek, behar bada jendeak ez dituela entzuten, ez baititut garbi erraiten, baina nire "pastari" emaiten diote nik nahi nukeen "karga" hori.

Gurutzatzen dituzun kanpoko kondalariengan sentitzen duzu izadiarekilako harreman bera ?

Batzu gelditzen dira zuhurtziaren, filosofiarene, edo psikologiaren mundu batean, baina ingurua ez dute sakontzen. Lur eta kultura bati lotuak garen kondalariak nolabait behar dugu izadiarekilako harreman hori. Eta besteek biziki ontsa ikusten dute guk egin dezagun lotura hori : erraiten dute Euskal Herrian badirela irudiak, eta ezin dugula Euskal Herria kontatu ez bagira mendian, itsasoan eta halako elementuetan sartzen.

Ce qu'ils en pensent

Jean-François ETCHEPARE,

Responsable de l'Office National des Forêts pour le secteur de la Soule



Quelle va être votre contribution à ces journées du patrimoine ?

Il sera d'abord très intéressant de rencontrer le forestier sur son domaine de travail, pour entendre de sa voix ce qu'il fait en forêt. Car on croit souvent que nous ne sommes que des gardiens de la forêt, mais nous en sommes aussi des gestionnaires. Ensuite, nous préciserons la gestion de l'Office National des Forêts plus particulièrement appliquée au massif des Arbailles : par exemple, tout le relief karstique est intéressant, et fragile aussi, dans la mesure où l'on a de grosses parties de réserves en eau, et où l'on compte également des grottes, ainsi que tout un patrimoine archéologique.

Ce massif est-il très fréquenté ?

Il est fréquenté dans la périphérie par le public, mais très peu dans l'intérieur, parce que c'est un massif très difficile d'accès. Il ne faut pas engager les gens à s'y aventurer sans être équipés ou avertis, parce qu'il y a pas mal de trous, de dolines, qui se créent régulièrement. Et comme c'est un grand massif situé dans un endroit très humide, il y a souvent des brouillards. Si la fréquentation devait être trop importante, il y aurait obligatoirement dégradations même involontaires, et dérangement de la faune et de la flore. En même temps, s'il y a concentration quelque part, il y a piétinement, le sol est tassé, il y a asphyxie etc. Autant le massif des Arbailles mérite d'être connu, autant il ne mérite pas d'être très fréquenté. Tant qu'il n'y aura pas de pistes, on sait que très peu de monde voudra y aller.

Quelle est la présence de l'homme dans ce massif ?

Elle est très importante et depuis longtemps. L'archéologie, les grottes ornées, et la présence pastorale nous montrent que l'homme est là-bas depuis au moins 2500 ans avant J.C.. Actuellement, la présence pastorale et forestière est toujours importante. Tout le massif des Arbailles est entouré de cayolars, et les droits et les coutumes de Soule permettent aux bergers d'emmener leurs troupeaux en forêt. Les bergers utilisent donc la forêt comme un lieu de parcours, d'abri, où ils peuvent abreuver et nourrir leurs troupeaux. Partout autour ce sont des forêts qui ont été déboisées, et qui sont utilisées aujourd'hui comme pâturages.

Des menaces particulières pèsent-elles sur le massif des Arbailles ?

Il faut relativiser. Ce qui représente une menace pour des gens qui ne sont pas informés n'en est peut-être pas une pour les gestionnaires que nous sommes. C'est pourquoi il faut expliquer et provoquer la discussion avec ceux qui s'interrogent : le fait d'ouvrir des pistes constitue-t-il une menace ? L'exploitation de la forêt peut-elle représenter un danger ? Pour notre part, nous considérons que ce n'est pas le cas dans la mesure où les choses sont bien faites, et nous veillons à ce qu'elles le soient.

- 1 → 14 - Festival "Musiques en Côte basque" Lieux : St-Jean-de-Luz, Anglet, Biarritz, Bayonne...**
Xehetasunak / Renseignements : 05 59 01 19 95
- 3 - 21 h - Biarritz (Casino municipal).** Dantza / danse (dans le cadre du festival "Le temps d'aimer") :
Compagnie "Black blanc beur" (hip hop). Xehetasunak / Renseignements : Biarritz culture.
Tél : 05 59 22 20 21.
- 4 → 15 - Biarritz (Gare du midi).** Dantza ikastaldiak / Stages de danses basques (Mutxikoak, fandango, larrain dantza). Xehetasunak / Renseignements : Biarritz culture (dans le cadre du "Temps d'aimer").
Tél : 05 59 22 20 21
- 6 - 20 h - Arrieta (Bizkaia) - Eliza / Eglise :** Kontzertua : "Maite Idirin - Arestiren hildotik".
Parte hartzaileak : Maite Idirin, Ur Apalategi, Pascal Gaigne, Carlos Gimenez, Jabi Area.
Xehetasunak / Renseignements : Tél. 05 59 03 98 62
- 10 - 22 h - Biarritz (Port-veux).** Dantza / Danse (dans le cadre du festival "Le temps d'aimer") :
"Bal solitude" - Ballets de Biarritz. Xehetasunak / Renseignements : Office de tourisme
Tél : 05 59 22 12 21.
- 15 - 20 h 30 - Angelu / Anglet (Salle des fêtes de la mairie) :** Mintzaldia / Conférence :
"Paysages basques : un patrimoine culturel" par Claude Dendaletche, dans le cadre des journées
du patrimoine. Antolatzailea / Organisateur : Euskal kultur erakundea. Tél : 05 59 93 25 25
- 16 - 19 h - Biarritz (Gare du midi) :** Mintzaldia / Conférence : "La danse contemporaine en France"
par Claudia Gabler. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz culture (dans le cadre du "Temps d'aimer").
Tél : 05 59 22 20 21
- 16 → 17 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Jai alai) :** Biltzar de la photo.
- 17 - 17 h - Biarritz (Gare du midi) :** Dantza ikusgarria / Spectacle de danse à partir du thème de la soka
dantza : "Ingura mingura" par la compagnie Maritzuli. Chorégraphie : Claude Iruretagoiena.
Xehetasunak / Renseignements : Tél : 05 59 43 92 53.
- 22 - 22 h - Zarautz (Kirolegia) :** Kontzertua : "Maite Idirin - Arestiren hildotik". Parte hartzaileak :
Maite Idirin, Ur Apalategi, Pascal Gaigne, Carlos Gimenez, Jabi Area.
Xehetasunak / Renseignements : Tél : 05 59 03 98 62.
- 23 - Eskiula / Esquiule :** "Herri dantzari" (dantza).
Xehetasunak / Renseignements : E.D.B. Tél : 05 59 44 09 02.
- 24 - Ezpeleta / Espelette. Egun guzian / toute la journée :** "Trikitixa eguna".
- 24/09 → 7/10 - Donibane-Garazi / St-Jean-Pied-de-Port :** Résidence de la troupe "Révolution"
(hip-hop). Xehetasunak / Renseignements : Garazikus. Tél : 05 59 37 06 04
- 25/09 → 1/10 - Biarritz :** C.I.T.A. (Festival de Biarritz. Cinémas et cultures de l'Amérique latine.
Xehetasunak / Renseignements : Biarritz tourisme. Tél : 05 59 22 37 00.

URRIA - OCTOBRE

- 1 - Uztaritze / Ustaritz (egun guzian) :** "Lapurarren biltzarra".
Xehetasunak / Renseignements : 05 59 41 94 83
- 1 - Azpeitia :** "Kilometroak".
- 8 - Arrangoitze / Arcangues :** "Mutxikoaren eguna".
Xehetasunak / Renseignements : Euskal dantzarien biltzarra. Tél : 05 59 44 09 02.
- 15 - 10 h - Uztaritze / Ustaritz (salle Lapurdi) :** Mintzaldia : "Mixel Labeguerie euskaltzalea". Hizlariak :
Daniel Landart, Michel Itzaina, Jean Haritschelhar, Xabier Itzaina, Manex Pagola, Eneko Labeguerie,
Anje Duhalde. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea. Tél : 05 59 93 25 25.
- 17 - 21 h - Donibane-Garazi / St-Jean-Pied-de-Port :** Antzerkia / Théâtre : "La illiada"
(théâtre des Andes). Xehetasunak / Renseignements : Garazikus. Tél : 05 59 37 06 04
- 24 → 28 - Baiona eta Biarritz / Bayonne et Biarritz :** Festival Théâtre Franco-ibérique.
Xehetasunak / Renseignements : Théâtre des Chimères : 05 59 25 70 60.
- 27 - 21 h - Donibane-Garazi / St-Jean-Pied-de-Port (Jai alai) :** Kantaldia : Benito Lertxundi.
Xehetasunak / Renseignements : Garazikus. Tél : 05 59 37 06 04
- 29 - Iruñea / Pampelune :** "Nafarroa oinez".

ERAKUSKETAK - EXPOSITIONS :

Donibane-Lohizune / St-Jean-de-Luz (galerie d'art). Ekainaren 30etik buruilaren 3ra / Du 30 juin au 3 septembre : Exposition des peintres Davet et Partarrieu.
Xehetasunak / Renseignements : Tél : 05 59 26 35 77.

Bunuze / Bunus (Intxauzeta) : Ekainaren 15etik buruilaren 15era / Du 15 juin au 15 septembre :
l'Atelier de Jean-Luc Labat.

QUESTION A...

▶ Léopold BRUGEROLLE

MINTZO

Le centre archéologique du pays de Hasparren vient d'ouvrir ses portes le 1er juillet 2000. Nous avons rencontré Léopold Brugerolle, qui en est le directeur.

Quelles sont les missions qu'entend remplir votre centre ?
A quel public s'adresse-t-il ?

Au cœur du pays de Hasparren, l'espace découverte "Hatzen bidea" met en scène la vie quotidienne au temps du "Magdalénien" soit 10 000 ans avant J.C. C'est l'occasion pour tous de découvrir la façon dont des groupes de chasseurs organisaient leur vie, fabriquaient leurs outils, se vêtaient, chassaient.



Cet espace tout à fait novateur permet à tous (de 9 ans à bien plus) de se mettre, le temps de la visite, dans la peau d'un archéologue-pré-historien et de reconstituer les indices archéologiques qui permettent de mieux comprendre la vie des hommes préhistoriques.

Le circuit composé de 12 salles traduit donc une forte volonté pédagogique (textes clairs, vidéo, panneaux). Il témoigne également de l'effort considérable accompli par des communes de milieu rural qui, en se dotant d'un équipement à vocation culturelle, développent leur image et leur attractivité touristique.

Ce premier centre dédié à la découverte archéologique a été rendu possible grâce au partenariat de : l'Etat (2,8 MF HT), la Région Aquitaine (1,6 MF HT), le Département 64 (1,6 MF HT), la Communauté de communes du pays de Hasparren (3,665 MF HT).

Création à la rentrée d'octobre 2000
d'un programme de formation menant au
DIPLÔME D'ÉTAT de MUSIQUES TRADITIONNELLES

Il s'agit d'un programme menant, en deux années et 1000 heures de formation, des étudiants au Diplôme d'État de musiques traditionnelles. Les candidats retenus travailleront dans le cadre d'un programme spécifique aux musiques traditionnelles (pratique musicale, pratique pédagogique, culture musicale) et d'un tronc commun (culture musicale, culture pédagogique, pratiques collectives) avec des étudiants des disciplines classiques, de jazz et de musiques actuelles amplifiées (30 étudiants au total).

La formation CEFEDEM est ouverte aux titulaires du baccalauréat (ou équivalence) et d'une médaille d'or ou d'un DEM d'un Conservatoire National de Région ou d'une École Nationale de Musique.

Une commission régionale d'équivalence pour le baccalauréat se réunira pour statuer sur la base d'une expérience professionnelle de plus de cinq ans. Une commission nationale d'équivalence pour la médaille d'or ou le DEM se réunit chaque année à la Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles (DMDTS), Ministère de la culture et de la communication.

Des tests d'entrée sont organisés sur la base
d'épreuves écrites (le 8 septembre 2000 à Lyon) :

- Commentaire d'écoute sur deux enregistrements différents de musiques traditionnelles (4 heures),
- Commentaire de texte (3 heures).

et d'épreuves orales (du 30 septembre au 8 octobre 2000 à Lyon) :

- A partir d'un matériel donné (par exemple d'un enregistrement) et d'un travail préparatoire d'une durée limitée le candidat doit réaliser une production instrumentale ou vocale improvisée.
- Exécution instrumentale ou vocale de trois œuvres de styles différents (durée 20 minutes).
- Entretien avec le jury.

Pour obtenir des bulletins d'inscription :

CEFEDEM Rhône-Alpes
14, rue Palais Guillet - B.P. 2024 - 69226 Lyon Cedex 02
Tél : 02 78 38 40 00 - Email : cedefem@cedefem-rhonealpes.org

Le GUIDE-ANNUAIRE DU SPECTACLE VIVANT

L'outil de travail des professionnels du spectacle vivant. Ce guide-annuaire (théâtre, danse, marionnettes, cirque et arts de la rue) est sorti le 17 juillet 2000 et constitue une aide efficace et précise pour la mise en œuvre de projets artistiques et culturels. 1150 pages - 350 F + 30 F de port

Manatzeko / pour commander :

Centre national du théâtre
Guide annuaire du spectacle vivant
6, rue de Braque - 75003 Paris. - Tél : 01 44 61 84 85
Euskal kultur erakundean begira dezakezu /
Consultable à l'Institut culturel basque



LES CHIFFRES-CLÉS

Le nouveau SMIC horaire applicable dès le 1er juillet 2000 :
42,02 francs, soit 6,41 euros

Euskal kultur erakundeak ekoiztu du
"Euskal Herria, joan-jinean"

dokumental-bideoa

10 minutukoa, lau hizkuntzetan egina
(euskaraz, frantsesez, ingelesez, gaztelaniaz).

Oraindani eskuratu behar duzuen :
59 liberetan !

Manatzeko :

Euskal kultur erakundea B.P.6 - Lota - 64480 Uztaritze
Tél : 05 59 93 25 25 - Fax : 05 59 93 06 84
E-mail : eke@wanadoo.fr



"Leihotik" N° 16

2000ko ABUZTUA / AOÛT 2000

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Maddalen Errotabehere
Jacques Larre, Frédéric Berrouet, Daniel Landart, Terexa Lekumberri

Photos : Jean-Claude Broca - Claude Dendaletche

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / **Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ**

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.